
CABINET

SECRETARIAT GENERAL

DIRECTION DES FILIERES VEGETALES

PROGRAMME AGROECOLOGIE (PAE)

**RECRUTEMENT D'UN CONSULTANT POUR LA TRADUCTION EN LANGUES
LOCALES DES SPOTS RADIO
DE SENSIBILISATION SUR L'AGROECOLOGIE**

Termes de Référence

(Août 2023)

1 CONTEXTE ET JUSTIFICATION

La CEDEAO s'est dotée d'un Programme d'Agroécologie (PAE) en application de sa politique agricole régionale (ECOWAP), exécuté par l'Agence Régionale pour l'Agriculture et l'Alimentation (ARAA) basée à Lomé au Togo. Ce programme est mis en œuvre à travers les composantes ci-après : (i) Appui à la transition agroécologique pour les acteurs locaux, (ii) Formation agricole et renforcement des capacités pour l'intensification agricole durable et la promotion de l'agroécologie, (iii) Appui-conseil et vulgarisation des innovations technologiques pour l'intensification agricole durable et adaptées aux modes de production des petits producteurs, (iv) Echanges, capitalisation et contribution à l'élaboration de politiques publiques d'intensification agroécologique.

Dans cette optique, le programme vise à accompagner les exploitations familiales vers une transition agroécologique pour leur permettre de concilier performances économiques, sécurité alimentaire. La zone d'intervention étant nationale, il est question de procéder au renforcement de la résilience, la préservation de l'environnement et la santé des populations.

Pour ce faire, la CEDEAO a signé un contrat avec un prestataire devant appuyer cette dernière pour mettre en œuvre la stratégie de communication du PAE. Il est prévu que le prestataire élabore trois (03) spots radios sur l'agroécologie. Ces spots seront mis à disposition des pays qui seront alors chargés de les faire traduire en langues locales et de les faire diffuser largement.

C'est dans ce contexte que pour le compte du Togo, il est envisagé le recrutement d'un consultant en vue de la traduction en langues locales des trois (03) spots radios sur l'agroécologie. L'effet attendu étant de soutenir les exploitations agricoles familiales à concilier performance et résilience face aux défis climatiques et la préservation de l'environnement.

Les présents termes de références définissent les conditions de ce recrutement.

2 OBJECTIF ET LIVRABLES ATTENDUS

Objectif de la consultation

Il s'agit dans le cadre de cette mission de recruter un consultant professionnel pour la traduction des spots radio de sensibilisation sur l'agroécologie qui lui seront soumis par le ministère de l'agriculture, de l'élevage et du développement rural.

Livrables attendus

Les principaux livrables sont :

- Les trois spots radio sont chacun traduits en trois (03) langues locales à savoir : EWE, KABYE et MOBA avec une qualité de son satisfaisante, sur une durée de temps équivalente à celle de la version originale ;
- Les spots radio traduits sont mis sur support électronique, CD Rom et clé USB.

3 RESPONSABILITES ET DUREE DE LA PRESTATION

Le consultant sera chargé d'assurer la traduction des trois (03) spots radios de sensibilisation sur l'agroécologie de la langue originelle (français ou en anglais) en trois (03) langues locales (EWE, KABYE et MOBA).

La durée de la consultation est de 15 jours ouvrés à partir de la date de signature du contrat.

4 SUIVI/MONITORING ET ORGANISATION DE LA MISSION

Le cadre méthodologique suivant est à prendre en compte :

- Le consultant travaillera sous la supervision de la coordination du projet et du responsable de la cellule communication du ministère de l'agriculture, de l'élevage et du développement rural ainsi que des représentants de la coordination régionale du projet PAE de l'ARAA. Le comité pourra faire appel à toutes personnes ressources ayant des aptitudes avérées dans l'usage des langues mentionnées.
- Ce comité de pilotage se réunira (au moins) trois fois durant la période de consultation et au besoin, à savoir :
 - Au début de la mission : pour préciser les enjeux et les objectifs à partir de la méthodologie proposée par le consultant (débat sur l'offre et point sur le calendrier) ;
 - A mi-parcours : pour suivre la restitution des travaux à mi-parcours du consultant ;
 - A la fin de la mission : pour la restitution et validation.
- Le/la soumissionnaire est tenu(e) à une obligation de confidentialité, il/elle ne doit publier ou divulguer aucune information portée à sa connaissance dans le cadre du travail sollicité, à aucune personne non autorisée et sans le consentement écrit préalable.
- Le consultant retenu ne peut en aucun cas utiliser ces spots pour d'autres fins que celles définies dans le cadre des présents termes de référence.

Le plan de travail pour la consultation est présenté dans le tableau suivant :

Tableau 1 : Plan de travail

N°	Tâches	Responsable	Timing (semaines)							
			S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8
1	Réunion de cadrage									
2	Collecte des spots publicitaires									
3	Traduction des spots publicitaires									
4	Séance de pré-validation									
5	Finalisation des spots									
6	Diffusion des spots									

5 QUALIFICATIONS ET EXPERIENCES DU CONSULTANT

Le consultant doit être de nationalité togolaise et justifier les qualifications et compétences ci-après :

- Avoir un diplôme d'étude universitaire de Bac +3 ou plus ;
- Jouir d'une bonne expérience d'au moins trois (3) ans dans la traduction des contenus audiovisuels en français et anglais ;
- Avoir au moins trois (3) ans expérience dans le domaine de traduction des contenus audiovisuels dans les trois (03) langues locales ciblées (EWE, KABYE et MOBA) ;
- Avoir une bonne connaissance sur l'agroécologie ;
- Disposer d'une capacité à comprendre les textes rédigés dans la langue source (français/anglais) et de les restituer correctement dans les trois (03) langues cibles, en respectant le niveau de langue et le style correspondant à la nature du document à traduire ;
- Disposer d'une capacité à effectuer des recherches terminologiques et factuelles rapidement et de manière efficace, tant dans la langue source (français/anglais) que dans au moins deux des trois langues cibles ;
- Disposer des aptitudes à aborder des questions d'agroécologie et à communiquer de manière efficace ;
- Faire preuve de capacité à effectuer un travail cohérent, parfois dans l'urgence, individuellement et en équipe, et de s'intégrer dans un milieu de travail multiculturel ;
- Disposer des aptitudes à maintenir l'autodiscipline nécessaire pour travailler dans une grande organisation de service public.

6 DOSSIERS DE SOUMISSION ET EVALUATION

Les soumissions devront être présentées en offre technique et offre financière distinctes.

Offre technique :

L'offre technique devra contenir les éléments ci-après :

- Un CV détaillé avec références-clients mettant en exergue les qualifications et l'expérience spécifiques du soumissionnaire dans le domaine des prestations requises, sur la base de ses activités et performances antérieures dans ce domaine ;
- La démarche proposée, la description détaillée des travaux spécifiques y compris les commentaires sur les termes de référence ainsi qu'un chronogramme d'activités ;
- La disponibilité du consultant.

Offre financière :

L'offre financière devra comporter le montant forfaitaire pour la traduction de trois (03) spots radio en trois langues locales (EWE, KABYE et MOBA) sur la base d'un coût unitaire par langue locale traduite.

Critères d'évaluation :

Les offres seront évaluées sur la base des procédures nationales en vigueur et s'appliquant à ce type de marché.

7 PROCEDURE ET DELAI DE SOUMISSION

La proposition doit être soumise par e-mail à l'adresse suivante : **xxxxxxxxxxxx** ou sous pli fermé à **xxxxxxxxxxxx** avec la mention sur le pli déposé ou en objet de l'e-mail envoyé «TRADUCTION EN LANGUE LOCALE DES SPOTS RADIO DE SENSIBILISATION SUR L'AGROECOLOGIE».

Toute demande de clarification doit être adressée par courrier électronique à l'adresse e-mail : **xxxxxxxxxxxx**

Le délai de dépôt du dossier est fixé au **xxxxxxxxxxxx**.